AUTOUR DU DICTIONARIE OF THE FRENCH AND ENGLISH TONGUES DE RANDLE COTGRAVE (1611)

Sous la direction de Susan Baddeley, Jean-François Chappuit et Jean Pruvost
Honoré Champion
ISBN : 978-2-7453-2930-1
288 pages
55

le 27 novembre 2015

Bourranflé, diagalange, montigené, grillottement… ce sont des mots français, mais on ne les trouvera ni dans le *Dictionnaire de l'Académie*, ni dans le *Robert*, ni même dans le *Trésor de la langue française*. Ces mots, comme quelques milliers d'autres, seraient sans doute perdus à tout jamais s'ils n'avaient pas été consignés, il y a 400 ans, dans un dictionnaire fait par un véritable amoureux de la langue française – mais qui avait, pour la postérité, le tort d'être anglais. Randle Cotgrave, originaire de Chester, avait mis à profit

son poste de secrétaire auprès d'une grande famille anglaise, les Cecil, pour dépouiller tous les livres qui lui tombaient sous la main et pour enregistrer les mots qu'il en extrayait, assortis de leurs traductions ou d'équivalents, de gloses et de remarques diverses (souvent savoureuses), dans son monumental *Dictionarie of the French and English Tongues* de 1611. Trop peu normatif pour la tradition lexicographique française du début du XVIIe siècle, lorsqu'enfin Malherbe vint, le dictionnaire de Cotgrave avec ses 48 000 entrées est resté largement ignoré par les historiens de la discipline jusqu'à une date récente. Et pourtant, au fil de plus de 900 pages, d'Aachée à Zummach, combien de trésors défilent devant nos yeux : plus de 4000 noms de plantes, des recettes de cuisine, des proverbes et des entrées encyclopédiques, dont plus de sept pages dédiées au seul mot Droit.

Le *Dictionarie of the French and English Tongues de Randle Cotgrave* (1611), fort de ses 48000 entrées, constitue un chef-d'oeuvre méconnu de la lexicographie bilingue français-anglais. En 2011, à l'occasion du 400e anniversaire du dictionnaire, un colloque international a été organisé autour de ce dictionnaire, rassemblant des spécialistes de plusieurs disciplines (linguistique, histoire des dictionnaires, histoire de l'alimentation, histoire des idées), dont ce volume présente les textes.

These are the proceedings of a 2011 international conference that brought together scholars from various academic fields to study Randle Cotgrave's Dictionarie of the French and English Tongues, a masterpiece of French-English bilingual lexicography, to mark the 400th anniversary of the book's publication.

> La table des matières
> L'annonce du colloque
> L'exposition virtuelle
> Bon de commande [PDF - 98 Ko]

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Susan Baddeley, Maître de conférences en langue anglaise et civilisation britannique au laboratoire DYPAC, est spécialiste avant tout de l'orthographe et du rapport écrit-oral, ses recherches dans ce domaine l'ont amenée à travailler sur l'histoire culturelle et l' histoire des idées, et particulièrement des idées linguistiques ; sur la bibliographie matérielle, la paléographie et la textologie ; sur l'enseignement des langues et la traduction.

Jean-François Chappuit est Maître de conférences en Langue et littérature anglaise au laboratoire DYPAC.